



A		<table border="0"> <tr> <td>tír / tíortha</td> <td>country / -ies</td> </tr> <tr> <td>Ceilteach</td> <td>Celtic</td> </tr> <tr> <td>Alba</td> <td>Scotland</td> </tr> <tr> <td>An Bhreatain Bheag</td> <td>Wales</td> </tr> <tr> <td>An Bhriotáin</td> <td>Brittany</td> </tr> <tr> <td>Corn na Breataine</td> <td>Cornwall</td> </tr> <tr> <td>Éire</td> <td>Ireland</td> </tr> <tr> <td>An Ghailís</td> <td>Galicia</td> </tr> <tr> <td>Oileán Mhanann</td> <td>Isle of Mann</td> </tr> <tr> <td>Sasana</td> <td>England</td> </tr> <tr> <td>An Ríochta Aontaithe</td> <td>The UK</td> </tr> <tr> <td>Gaeilge na hAlban</td> <td>Scottish Gaelic</td> </tr> <tr> <td>Breatnais</td> <td>Welsh</td> </tr> <tr> <td>Briotáinis</td> <td>Breton</td> </tr> <tr> <td>Coirnis</td> <td>Cornish</td> </tr> <tr> <td>Gaeilge</td> <td>Irish Gaelic</td> </tr> <tr> <td>Manainnis</td> <td>Manx</td> </tr> <tr> <td>Béarla</td> <td>English</td> </tr> <tr> <td>Béarla na hAlban</td> <td>Scots English</td> </tr> </table>	tír / tíortha	country / -ies	Ceilteach	Celtic	Alba	Scotland	An Bhreatain Bheag	Wales	An Bhriotáin	Brittany	Corn na Breataine	Cornwall	Éire	Ireland	An Ghailís	Galicia	Oileán Mhanann	Isle of Mann	Sasana	England	An Ríochta Aontaithe	The UK	Gaeilge na hAlban	Scottish Gaelic	Breatnais	Welsh	Briotáinis	Breton	Coirnis	Cornish	Gaeilge	Irish Gaelic	Manainnis	Manx	Béarla	English	Béarla na hAlban	Scots English	<p>Cad iad na tíortha Ceilteacha? What are the Celtic nations?</p> <p>Cén teangacha atá cosúil le Gaeilge? Which languages are similar to Irish?</p> <p>An raibh tú i dtír Ceilteach riamh? Were you ever in a Celtic land?</p> <p>Ar chuala tú dán nó amhrán i dteanga Ceilteach? Did you hear a poem or song in a Celtic language?</p> <p>Cén tír Ceilteach ba mhaith leat dul ann? To which Celtic country would you like to go?</p> <p>An bhfuil suim agat i stair na hÉireann? Are you interested in Irish history?</p>
tír / tíortha	country / -ies																																								
Ceilteach	Celtic																																								
Alba	Scotland																																								
An Bhreatain Bheag	Wales																																								
An Bhriotáin	Brittany																																								
Corn na Breataine	Cornwall																																								
Éire	Ireland																																								
An Ghailís	Galicia																																								
Oileán Mhanann	Isle of Mann																																								
Sasana	England																																								
An Ríochta Aontaithe	The UK																																								
Gaeilge na hAlban	Scottish Gaelic																																								
Breatnais	Welsh																																								
Briotáinis	Breton																																								
Coirnis	Cornish																																								
Gaeilge	Irish Gaelic																																								
Manainnis	Manx																																								
Béarla	English																																								
Béarla na hAlban	Scots English																																								
B		<table border="0"> <tr> <td>cruinneog</td> <td>globe</td> </tr> <tr> <td>leárscáil</td> <td>map</td> </tr> <tr> <td>taisteal</td> <td>travel</td> </tr> <tr> <td>thar lear</td> <td>overseas</td> </tr> <tr> <td>áitiúil</td> <td>local</td> </tr> <tr> <td>laethanta saoire sa chathair</td> <td>vacation in the city</td> </tr> <tr> <td>faoin tuath</td> <td>in the country</td> </tr> <tr> <td>Meicsiceo</td> <td>Mexico</td> </tr> <tr> <td>Ceanada</td> <td>Canada</td> </tr> <tr> <td>Spáinnis</td> <td>Spanish</td> </tr> <tr> <td>Fraincis</td> <td>French</td> </tr> </table>	cruinneog	globe	leárscáil	map	taisteal	travel	thar lear	overseas	áitiúil	local	laethanta saoire sa chathair	vacation in the city	faoin tuath	in the country	Meicsiceo	Mexico	Ceanada	Canada	Spáinnis	Spanish	Fraincis	French	<p>An bhfuil cruinneog agat? Do you have a globe?</p> <p>An bhfuil leabhar taistil agat? Do you have a travel book?</p> <p>An bhfuil Spáinnis agat? Do you speak Spanish?</p> <p>An bhfaca tú scannán ó thír eile? Did you see a film from another country?</p> <p>An ndeachaigh tú go Meiriceá Theas? Did you ever go to South America?</p>																
cruinneog	globe																																								
leárscáil	map																																								
taisteal	travel																																								
thar lear	overseas																																								
áitiúil	local																																								
laethanta saoire sa chathair	vacation in the city																																								
faoin tuath	in the country																																								
Meicsiceo	Mexico																																								
Ceanada	Canada																																								
Spáinnis	Spanish																																								
Fraincis	French																																								

1. An ndeachaigh tú go tír eile riamh?
2. An mbíonn tú ag léamh leabhar faoi thíortha eile?
3. An bhfuil teanga seachas Béarla agat?
4. An maith leat bia as tír eile?
5. Cad is maith leat a dhéanamh ar do laethanta saoire?
6. Cén áit i San Diego is maith leat?

- Did you ever go to another country?
- Do you read books about other countries?
- Do you know a language besides English?
- Do you like food from another country?
- What do you like to do on your vacation?
- What place in San Diego do you like?

Amhrán na Leabhar

le Tomás Rua Ó Súilleabháin (1785-1848)
Éilís Kennedy (Time to Sail)

Song of the Books

by Tomás Rua Ó Súilleabháin (1785-1848)
Éilís Kennedy (Time to Sail)

1. Go cuan Bhéil Inse casadh mé
2. cois góilín aoibhinn Dairbhre
3. mar a seoltar flít na farraige
4. thar sáile, i gcéin.
5. I bPort Magaoi do stadas seal
6. fé thuairim intinn maitheasa
7. d'fhonn bheith sealad eatarthu
8. mar mháistir léinn.
9. Is gearr gur chuala an eachtra
10. ag cách, mo léan
11. gur i mbord Eonaín do cailleadh theas
12. an t-árthach tréan.
13. Do phreab mo chroí le hatuirse
14. 'dtaobh loinge an taoisigh chalma
15. go mb'fhearrde an tír í 'sheasamh seal
- 16 do ráib an tséin.

To the harbor of Valentia Island I happened
to go
by the beautiful inslet of Dairbhre
where the maritime fleet is sailed
overseas, far away.
In Portmagee I stopped a while
for the sake of education
to be amongst them for a while
as a schoolmaster.
Soon the event was heard of
by all, alas
that the 'Eonaín' was lost overboard
the mighty vessel.
My heart throbbed with pain
because the boat of that brave captain
it was better for the country had it waited a
while
to be under favorable auspices.

17. Dá siúlfainn Éire is Alba
18. an Fhrainc, an Spáinn is Sasana
19. agus fós arís dá n-abarainn
20. gach aird faoin ré.
21. ní bhfaighinnse an oiread leabhartha
22. b'fhearr eolas agus tairbhe
23. ná is mó 'bhí chum mo mhaitheasa
24. cé 'táid ar strae.
25. Mo chreach, mo chumha ina n-easnamh súd
26. do fágadh mé
27. is mór an cúrsa marbhna
28. agus cás liom é.
29. Mallacht Dé is na hEaglaise
30. ar an gcarraig ghránna mhallaithe
31. do a bháigh an long gan anaithe
32. gan gála gan ghaoth.

If only I could walk through Ireland and
Scotland
France, Spain and England
and yet again if only I could tell
every corner of the earth.
I could not alas retrieve the multitude of
books
knowledge and usefulness
more than anything had shaped my
belongings
which went astray.
Woe is me, my agony in that loss

I was abandoned
by that most cursed course
over which I now grieve.
May the curse of God and the Church
be on the vile, cursed rock
for drowning the boat without a storm
without a gale, without a wind.

Amhrán na Leabhar

Song of the Books

- | | |
|--|---|
| 33. Bhí mórán Éireann leabhartha | There was a great many books |
| 34. nár áiríos díbh im labharthaibh | which I didn't mention in my speeches |
| 35. leabhair na Laighneach beannaithe | books of the blessed Leinster men |
| 36. ba bhreátha faoin spéir. | the finest on this earth. |
| 37. An feirmeoir álainn, gasta, deas | The lovely, quick, fine farmer |
| 38. Do chuireadh a shíol go blasta ceart | Who would sow his seed right and true |
| 39. Thug ruachnoic fraoigh is aithin glais | Took red hills of heather and green furze |
| 40. Go gealbhánta féir | To bright fields of hay. |
| 41. Scoirim ar mo labharthaibh | I release my books |
| 42. Cé chrádar mé | Though they tormented me. |
| 43. Is nó cuirfead aon ní ar fharraige | And I won't send anything by sea |
| 44. Go brách lem ré | ever in my life. |
| 45. Moladh le Rí na nAingeal ngeal | Praise to the King of the bright Angels |
| 46. Mo shláinte arís do chasadh orm | My health returned to me again |
| 47. Is an fhoireann úd ón anaithe | And that crew from the storm |
| 48. Gan bá theacht saor | Came out without drowning. |

Ginger i gCois Fharráige
Le Caitlín Uí Thallamhain

Ginger in Cois Fharráige
By Caitlín Uí Thallamhain

- | | |
|--|--|
| <p>1. Faoi dheireadh bhíomar go léir sna carráistí agus bhog an traein amach as an stáisiún.</p> <p>2. Sheas formhór mór na mbuachaillí ag fuinneoga an charráiste ag féachaint amach go dtí go raibh an chathair as radharc.</p> <p>3. Leath na súile orainn nuair a chonaiceamar na céadta páirceanna glasa agus gan ach an corrtheach anseo is ansiúd.</p> <p>4. Ba mhar a chéile an scéal ar an dá thaobh dín.</p> <p>5. Conas in ainm Dé a mhair na daoine – gan siopaí, gan pictiúrlanna, gan amharclanna, gan fiú comharsana i mbéal an dorais acu?</p> <p>6. Thóg sé tamall fada orainn dul i dtaithí ar an radharc.</p> <p>7. D’fhanamar go ceann i bhfad ag stánadh uainn.</p> <p>8. Bhreathnaíomar gach aon rud go grinn – chomh maith agus ab fhéidir linn</p> <p>9. (agus ní raibh sé ró-éasca mar bhí luas mór faoin traein faoin am seo agus na páirceanna, na crainn, na claíocha ag sciorradh tharainn).</p> <p>10. Bhí ionadh mór orainn faoi chomh mór leathan leibhéalta agus a bhí an portach mór i lár na tíre.</p> <p>11. De réir a chéile chuamar i dtaithí ar an radharc agus fuaireamar tuiscint éigin ar an saol faoin tuath.</p> <p>12. Faoi dheireadh stop an traein ag an Muileann gCearr agus cé nach raibh cead againn tuirlingt, fuaireamar amharc ar shéipéal, ar thithe arda, agus ar shiopaí – radharc a bhí réasúnta cosúil le Baile Átha Cliath.</p> | <p>At last we were all in the carriages and the train moved out from the station.</p> <p>Most of the boys stood at the windows of the carriage looking out until the city was out of view.</p> <p>Our eyes widened when we saw hundreds of green fields and only the occasional house here and there.</p> <p>It was the same on both sides of us.</p> <p>How in God’s name did the people live – without stores, without cinemas, without theaters, without even neighbors next door to them?</p> <p>It took a long time for us to get used to the sight.</p> <p>We stayed a long time looking out.</p> <p>We watched everything closely – as well as we could (and it wasn’t too easy because the train was moving very fast by this time with the fields, the trees, the fences sliding past us).</p> <p>We were quite amazed about how big, wide and level the big bog in the middle of the country was.</p> <p>By and by we became accustomed to the view and we gained some understanding about life in the country.</p> <p>At last, the train stopped at Mullingar and although we were not permitted to get out, we got a view of a church, tall houses and shops – a view that was reasonably similar to Dublin.</p> |
| <p>Q1. Cad a bhí na buachaillí ag déanamh agus an traein ag imeacht?</p> <p>Q2. Cad a chonaic na buachaillí ar an mbealach?</p> <p>Q3. Cad atá i lár na tíre?</p> <p>Q4. Cén baile a shroich siad?</p> <p>Q5. Cad a chonaic siad ansin?</p> | <p>What were the boys doing as the train was leaving?</p> <p>What did the boys see on the way?</p> <p>What’s in the middle of the country?</p> <p>Which town did they reach?</p> <p>What did they see there?</p> |